

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ

Переводческие стратегии : представляют собой суть и порядок действий переводчика в процессе работы с текстом

Под **«переводческими действиями»** подразумевается комплекс определенных действий, позволяющих осуществлять перевод конкретного текста

Роль названия в фильме

Название фильма занимает так называемую **сильную позицию текста**, которая привлекает внимание читателя и выражает содержание произведения. Название особенно ясно иллюстрирует множественность интерпретаций, включение в семантическую структуру слова дополнительных значений, не входящих в основное смысловое ядро

Функция названия фильма

Название должно:

- ▣ задавать толчок сюжету и развивать на всем протяжении фильма
- ▣ 4 функции:
 - 1) **Сигнальная** – привлекает внимание смотрящего или знакомящегося . Краткое и лаконичное название срабатывает как своеобразный «сигнал», который цепляет глаз потенциального зрителя
 - 2) **Информативная**– передаёт главную идею фильма
 - 3) **Содержательная** – несёт общую, но не менее важную информацию о фильме
 - 4) **Тематизирующая** – сужает происходящее для передачи, например, имен главных действующих лиц в фильме, повествует о событии, о персонажах, о месте действия



- ▣ Все названия фильмов в киноиндустрии делятся на
- ▣ **3 группы :**
- ▣ **Простые** – одно слово (Deception)
- ▣ **Двусложные** – два слова (Identity thief)
- ▣ **Трёхсложные** – три слова и более (The fast and the furious)

название фильма представляет собой своего рода заглавие **художественного произведения**, изучение которого безусловно связано с его статусом, функциональной спецификой, определением его содержания, идеи и главной мысли, а также с проблемами его понимания и интерпретации, является главным связующим элементом всей информационной структуры фильма.

Главные особенности названий фильмов

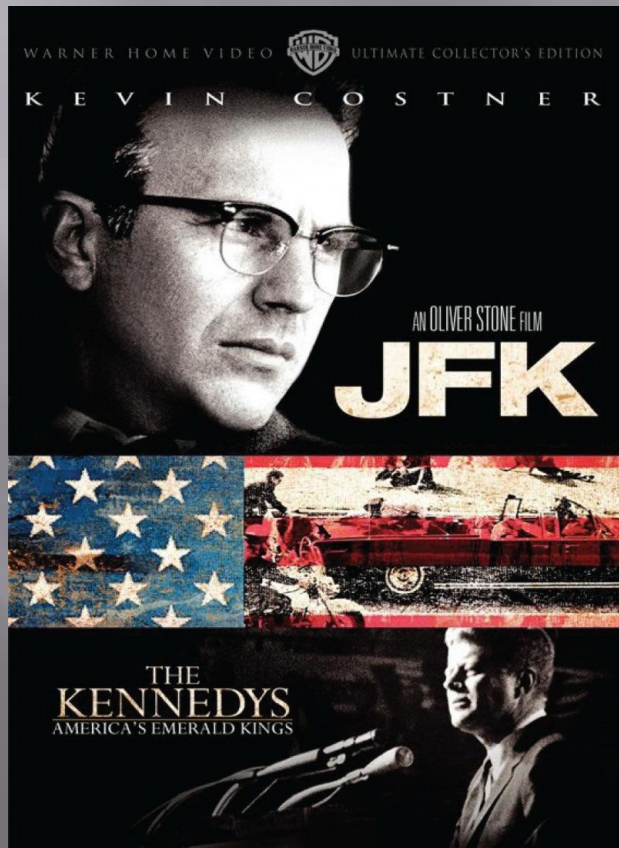
Название

- ▣ - характеризуется наличием лаконичной формы и имеет знаковую природу
- ▣ - структурно является словоформой в виде существительного в именительном падеже или словосочетанием
- ▣ - иногда простое односоставное предложение или безличное односоставное предложение

Особенности перевода названий фильмов:

▣ Лексические трудности:

- 1) примеры сленга в названиях . е.х «The Hot Chick» (2002), перевели как «Цыпочка»
- 2) Сокращения и аббревиатуры также обращают на себя внимания . е.х. «JFK» - русские переводчики перевели как «Джон Ф. Кеннеди: Выстрелы в Далласе»



- ▣ Некоторые названия содержат в себе вульгаризмы, что создаёт дополнительные сложности для переводчика .
Например «Filth» , как перевели «Грязь»

Грамматические трудности

Риторический вопрос в названии фильма – «Shall we dance?», перевели как «Давайте потанцуем»

Одной из особенностей в этом аспекте является задумка каждого автора. Кто бы не снимал фильм, в название вкладывается существенный посыл. Можно значительно упростить процесс перевода названия, если успешно определена цель и достойно обоснован выбор автора именно этого названия



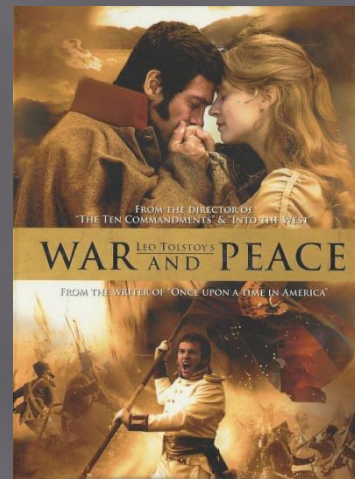
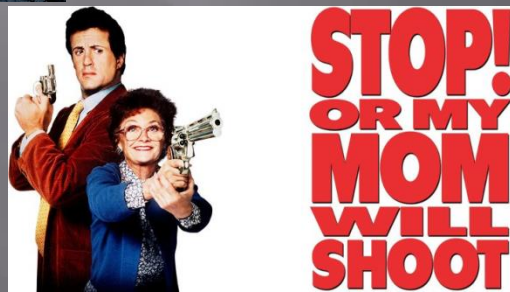
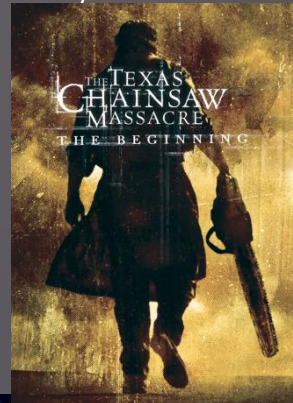
Классификация названий фильмом по Бабенко

- ▣ **«человек»** - представлять из себя имена героев . Е.х. «Harry Potter and the Sorcerer's Stone» (2001)
- ▣ **«время»** в фильме, время суток или года может влиять на происходящие события. Название фильма может отражать день, месяц или год, когда произойдет какое-либо важное событие, описываемое в фильме. Е.х. «The Day After Tomorrow» - «Послезавтра» (2012)
- ▣ **«пространство»** или * **«событие» (дополнит.)** – обычно события , происходящие в фильме влияют на название . Е.х. «War and peace» (2005)
- ▣ Но также может происходить одновременное взаимодействие категорий **«события»** и **«пространства»** е.х. «The Texas Chainsaw Massacre»- «Техасская резня» (2003) . Что обычно характерно для жанра «ужасы» - соответственно в этих фильмах место играет важную роль

- ▣ передаёт также идею конкретной ситуации или эмоционального состояния героев . Е.х.

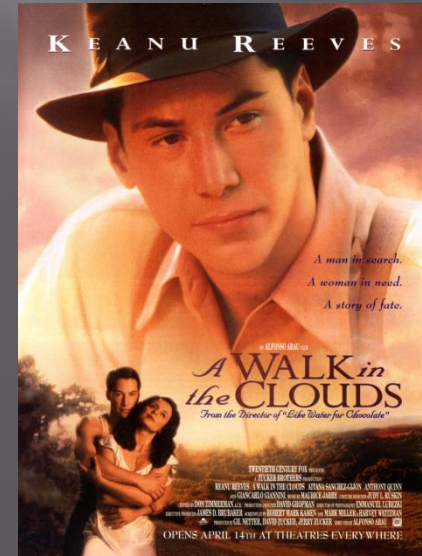
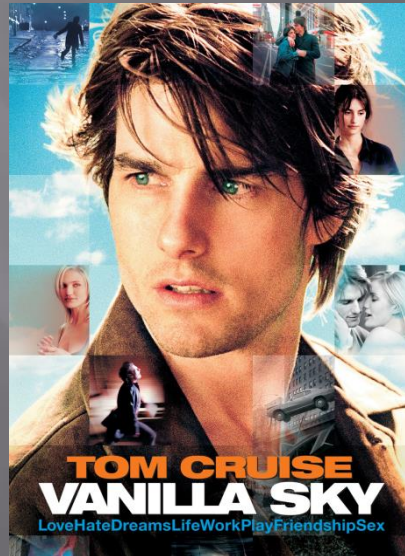
«Premonition» - «Предчувствие»

- ▣ иногда название может выражать одновременно и главную идею фильма и его мораль «Stop! Or My Mom Will Shoot» - «Стой или моя мама будет стрелять» (1992)



▣ * «предметы» - В любом фильме предметы играют важную роль, в некоторых – ключевую роль. Е.х. «Saw» - «пила» (2004) . Интересно, что категория «предметы» характерна для фильмов разнообразных жанров

▣ В названиях часто можно увидеть **метафоричность** е.х «Vanilla sky» - «Ванильное небо» -- является **метафорой** «A Walk in the Clouds» - «Прогулка по облакам»



В названиях фильмов встречаются:

1. **Эпитеты**

е.х «The Autumn heart» - «Угаснувшее сердце »

2. **Метонимия** представляет из себя выражение или слово, которое используют в переносном смысле

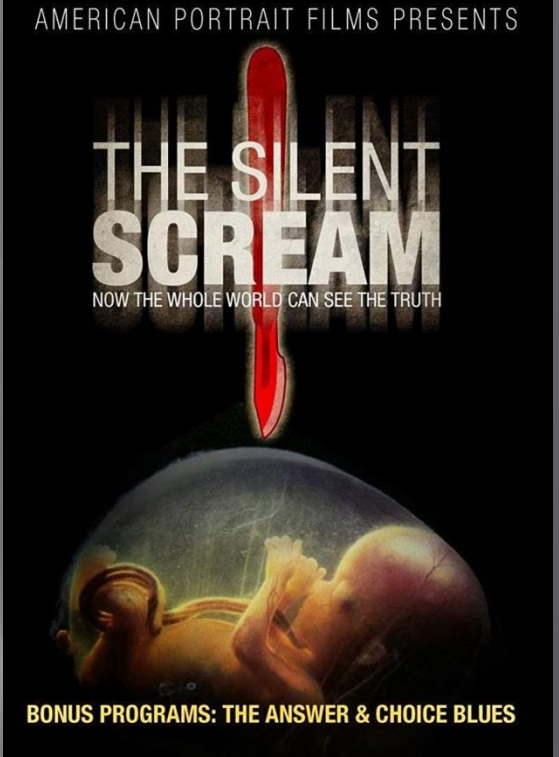
е.х “Almost Forgot My Bones” «В поисках себя», где словосочетание “my bones” означает в целом человека

3. **Оксюмороны** состоят из двух слов, противоположных друг другу по смыслу

е.х. “Silent Screams” (Немой крик»).

4. **Аллитерация** (повторение согласных), которую иногда важно сохранить при переводе названий фильмов

е.х “Wild Wild West” «На диком западе»



▣ **Реалии** - слова, отражающие явления, несуществующие за пределами языка и культуры, к которой они принадлежат

3 вида реалий :

- 1) **этнографические** (понятия быта или культуры того или иного народа).е.х. «Batman Begins» - «Бэтмен: Начало»
- 2) **географические** (географические наименования, свойственные одной стране) . Е.х.«Leaving Las Vegas» - «Покидая Лас-Вегас» – географическая реалия, потому что содержит название города
- 3) **общественно-политические** (связаны с устройством общества и политикой страны). –
«47 Ronin»- «47 ронинов» – общественнополитическая реалия, так как ронины были сословием в Японии

Атрибутивная конструкция

- ▣ « to kick the bucket » (можно перевести как «умереть, скончаться») Соответственно фильм о списке дел, которые герои хотят завершить перед своей кончиной. Переводчики перевели это название как «Пока не сыграл в ящик»
- ▣ Названия фильмов могут быть **номинативными предложениями с дополнением**: “The Curious Case of Benjamin Button” – «Загадочная история Бенджамина Баттона» (2008)
определением: “Broadway Idiot” – «Бродвейский Идиот» (2013),

JACK NICHOLSON MORGAN FREEMAN

THE BUCKET LIST

FIND THE JOY.



GREEN DAY MEETS BROADWAY

★ ★ ★ ★ ★

BROADWAY IDIOT

★ ★ ★ ★ ★



WITH **BILLIE JOE ARMSTRONG**

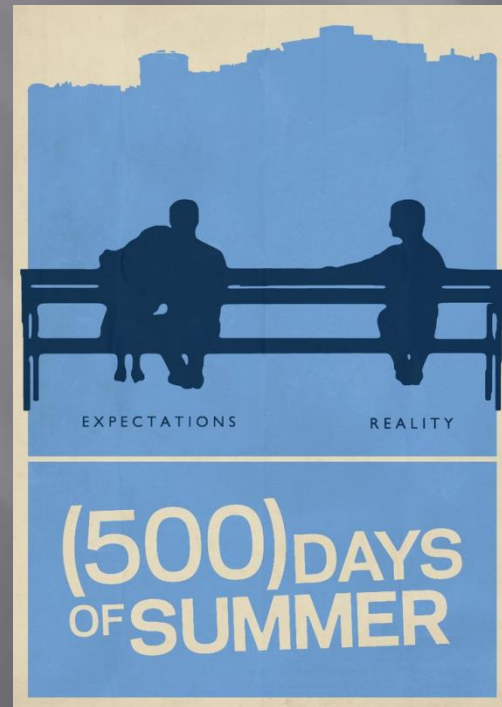
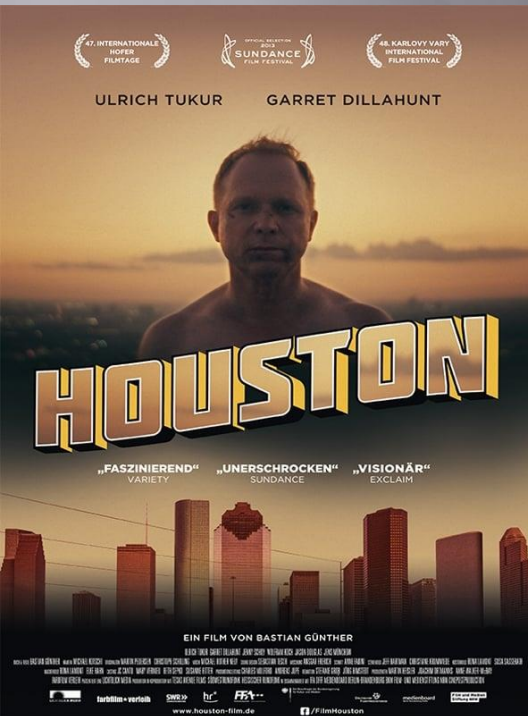
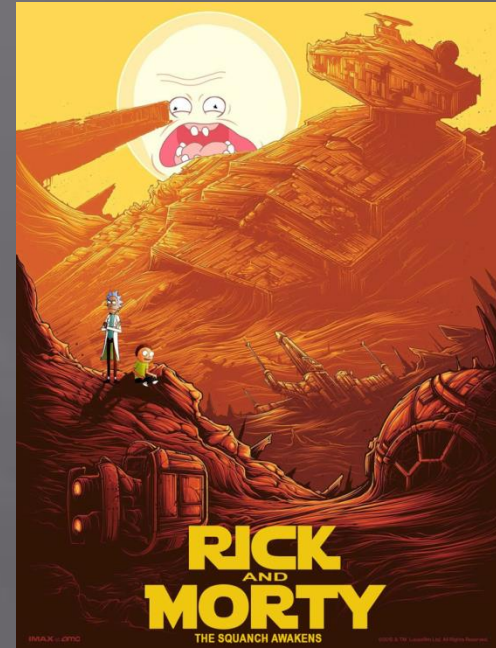
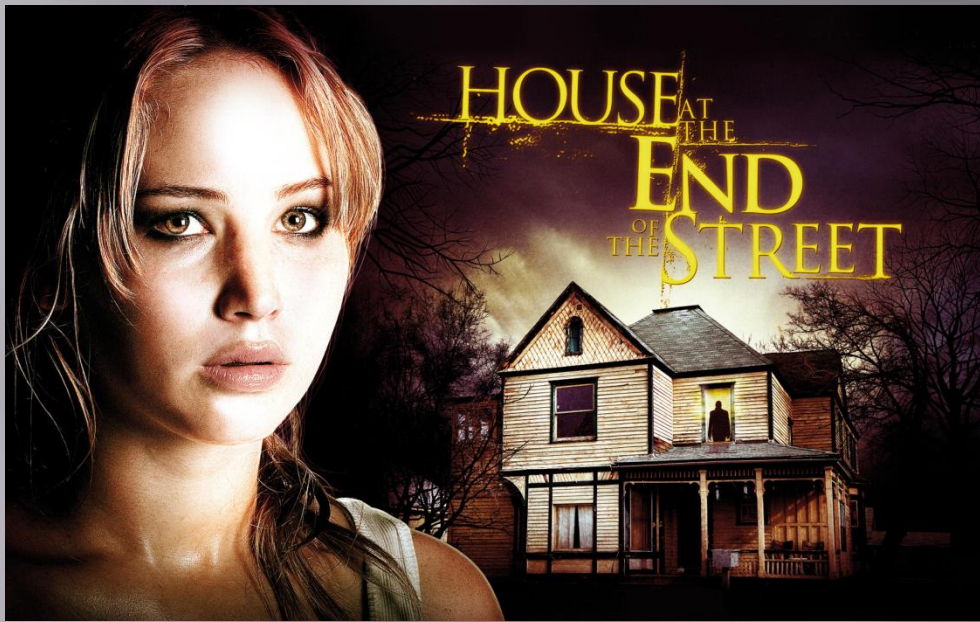
OFFICIAL SELECTION 2013
SXSW FILM FESTIVAL

OFFICIAL SELECTION 2013
BFI LONDON FILM FESTIVAL

DIRECTED BY DOUG HAMILTON PRODUCED BY IRA PITTELMAN EDITED BY ROB TINWORTH MUSIC BY GREEN DAY

WWW.BROADWAYIDIOT.COM

- ▣ **обстоятельство**: «House at the End of the Drive» – «Дом в конце пути» (2014),
- ▣ В роли главных членов номинативных предложений чаще всего выступают **имена собственные** .e.x. «Houston»– «Хьюстон» (2013),
- ▣ **числительное + существительное**: «500 Days of Summer» – «500 дней лета» (2009)
- ▣ конструкции, состоящие из двух номинативов, связанных **сочинительной связью** e.x «Rick and Morty» – «Рик и Морти» (2013-...)
- ▣ **односоставное предложение**, в котором главным членом **является глагол**: «Remember Sunday» – «Помни воскресенье» (2013)



- ▣ фильмы со структурой **двусоставного предложения**
е.х “Orange is the New Black” – «Оранжевый – хит сезона» (2013-...),

Название фильмов , являются как переводческой проблемой, обусловленной

- 1) **Межкультурной коммуникацией** из-за разницы в культуре, традициях и восприятии людей из разных стран
- 2) **Технически обусловленными трудностями** - которые ограничения на форму перевода
- 3) **Лингвистическими проблемами-** связаны с языковым оформлением оригинала и его отражением в переводе

Способы перевода названий

Способы перевода делятся на:

Интерлинейные (транскрипция (27%), транслитерация, калькирование)

Трансформационные, которые в свою очередь подразделяются на:

Лексические:

А) Конкретизация (13,5%)

Б) Генерализация (переход от частного к общему) (5,4%)

В) Модуляция (19%)(трансформация, при котором осуществляется замена слова или словосочетания)

Г) Опущение

Д) Добавление (1%)

Е) Перемещение

Ё) Замена (1%)

Целостное преобразование (35,1%)

Грамматические

А) **Синтаксические:**

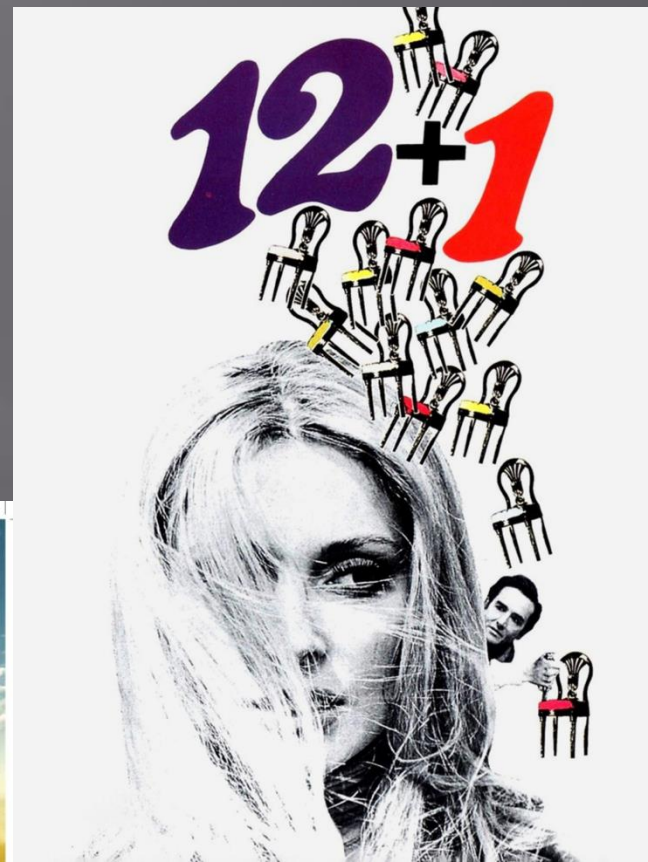
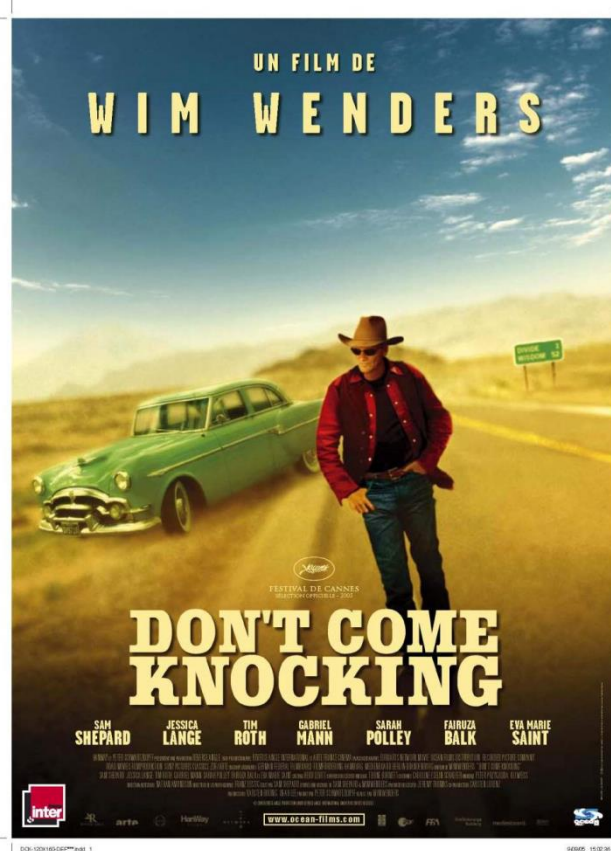
членение (разделение) и объединение (объединение двух простых в сложное) предложений

Б) **Морфологические:** уподобление(сравнение)(19%), нулевой перевод(прием, который используется при необходимости сохранения национально- культурной коннотации в названии фильма. Пример:“Need for speed“ остаётся без перевода , так как снят по мотивом известной одноименной компьютерной игры, конверсия (переход из одной части речи в другую)

▣ В) Лексико-грамматические:

- 1) Антонимический перевод – замена какого-либо понятия, выраженного в оригинале, противоположным понятием в переводе для сохранения неизменного плана содержания – так как многие названия нельзя перевести дословно или найти эквивалент

е.х «Don't come knocking» (2005) - «Входите без стука».
Использование данного приёма обусловлено тем, что на русский язык такую конструкцию невозможно перевести дословно. Также другой пример антонимического перевода : «Один из тринадцати»
«12 + 1»

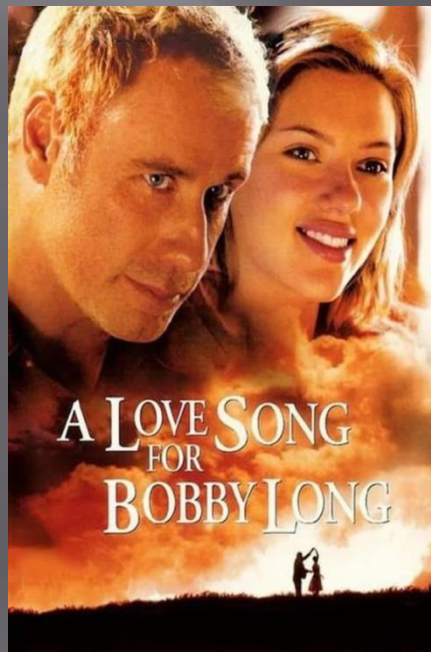


- ▣ **Описательный перевод** – раскрытие значения лексической единицы иностранного языка, при помощи развернутых словосочетаний . Е.х заголовок фильма «Wizard of Oz» . «Волшебник страны Оз» . переводчик использовал описательный прием добавив слово «страна»
- ▣ **Компенсация** – лексическая или лексико-грамматическая информация , позволяющая сохранить , компенсировать утерянные языковые и смысловые особенности исходного языка при переводе е .х. В пьесе «Спектакль» Cook. «That girl ought to be follered. She might thrown herself in the river».
Кухарка. «За этой девчонкой последить бы надо. Неровен час с моста в реку бросится».

- ▣ В некоторых случаях переводчик вынужден **использовать приёмы**
- ▣ **Опущение** (5%) - позволяет опускать некоторые лексические единицы в процессе перевода.

е.х «In Time» (2011) – «Время» - Английский вариант более узок, указывающий на то , что что-то заставит героя действовать **ВОВРЕМЯ** . Русский же вариант более генерализирован и не даёт дополнительных деталей о сюжете фильма

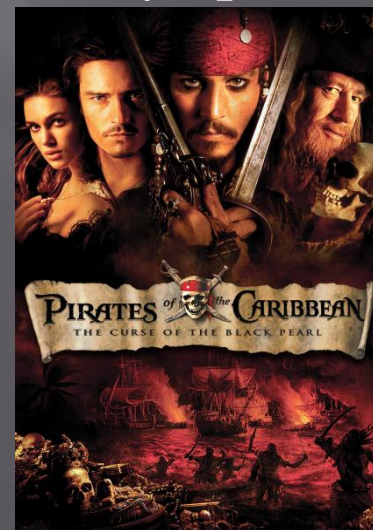
«A love song for Bobby Long» -
«Любовная лихорадка»



- ▣ **Добавление** (9,4%) позволяет добавлять некоторые лексические единицы с целью сделать перевод более адекватным, так как элементы оригинала остаются невыраженными при переводе

е.х «Pirates of the Caribbean» в переводе звучит как «Пираты Карибского моря», где можно заметить добавление слова «море», что говорит о прямой необходимости и невозможности обойтись без него

«The Grinch»(2000 г.) - «Гринч- похититель Рождества ». Мы можем заметить добавление так как русскому зрителю не совсем будет понятно кто такой «Гринч»



- ▣ **Грамматический приём** (также используется термин «транспозиции» т.е. «перемещение»). Переводчик апеллирует грамматическими заменами и перемещением лексических единиц с целью достижения адекватности в переводе

Е.х «Moonrise Kingdom» (2012), что в переводе превратилось в «Королевство Полной Луны».

«Surviving Christmas» (2004) – «Пережить Рождество» .
Переводчик избегает буквального перевода «Переживая Рождество»

«The Fault in Our Stars» - «Виноваты звезды» .

Английское существительное «Fault» , заменили на русское краткое прилагательное «виноваты»

Focus Features and Indian Paintbrush Present an American Empirical Picture "Moonrise Kingdom"
Casting by Douglas Aibel Co-Producers Molly Cooper, Liya Yacoub Costume Designer Kasia Waticka Maimone
Original Music by Alexandre Desplat Music Supervisor Randall Poster Editor Andrew Weisblum, RCE
Production Designer Adam Stockhausen Director of Photography Robert Yeoman, RSC
Executive Producers Sam Hoffman, Mark Roybal
Produced by Wes Anderson, Scott Rudin, Steven Rales, Jeremy Dawson
Written by Wes Anderson & Roman Coppola Directed by Wes Anderson

A Film by Wes Anderson
Bruce Willis
Edward Norton
Bill Murray
Frances McDormand
Tilda Swinton
Jason Schwartzman
Bob Balaban



Moonrise Kingdom



MUSIC FROM THE MOTION PICTURE

SURVIVING CHRISTMAS

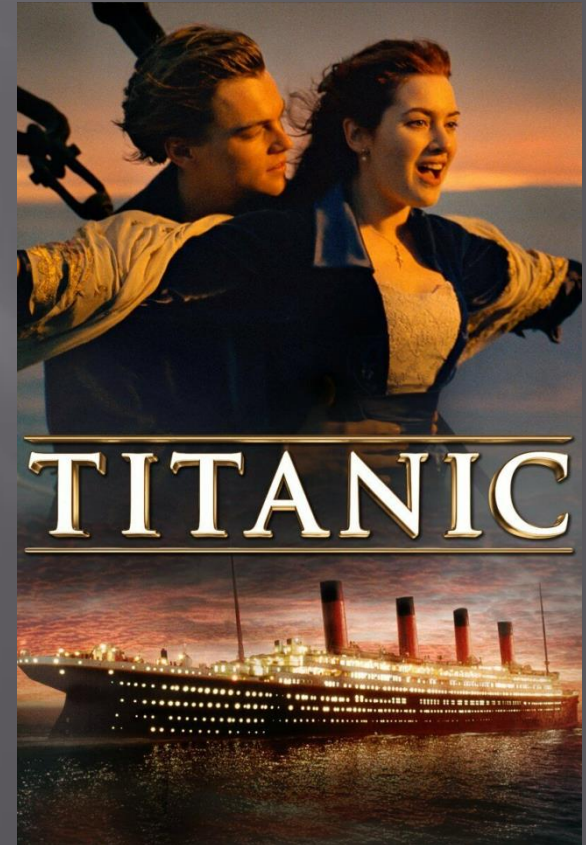
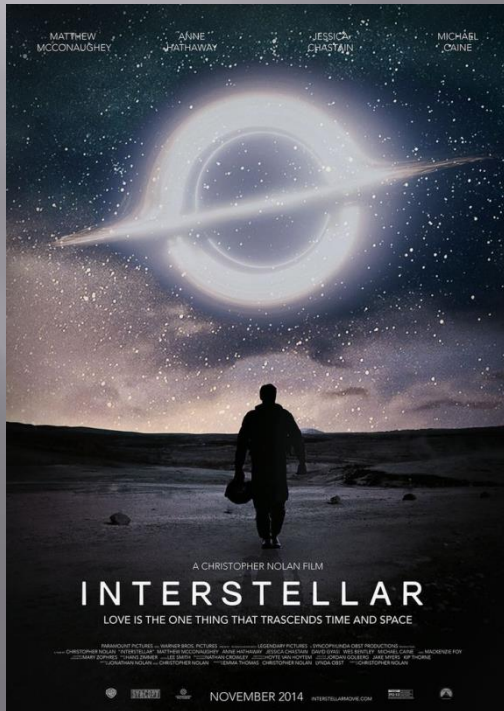


□ **Транслитерация и транскрипция** – тип трансформаций, позволяющий преобразовывать лексические единицы оригинала путем воссоздания подходящей формы с помощью букв переводимого языка .

е.х Interstellar (2014) – «Интерстеллар»

«Maleficent»-«Малефисента»

«Titanic» - «Титаник»



лексико-семантических замены

□ Используются когда значение лексических единиц в языке перевода не совпадает со значением этих единиц в языке оригинала, но эта проблема решается путем определенного типа логических преобразований таких как :

1) **Конкретизация (0,5%)** – замена слова с широким значением на более узкое, конкретное.

е.х «Fantastic Beasts and Where to Find Them » -
«Фантастические твари и где они обитают»

2) **Генерализация (0,5%)** – обратный конкретизации процесс, подразумевающий использование более общего значения, чем в оригинале

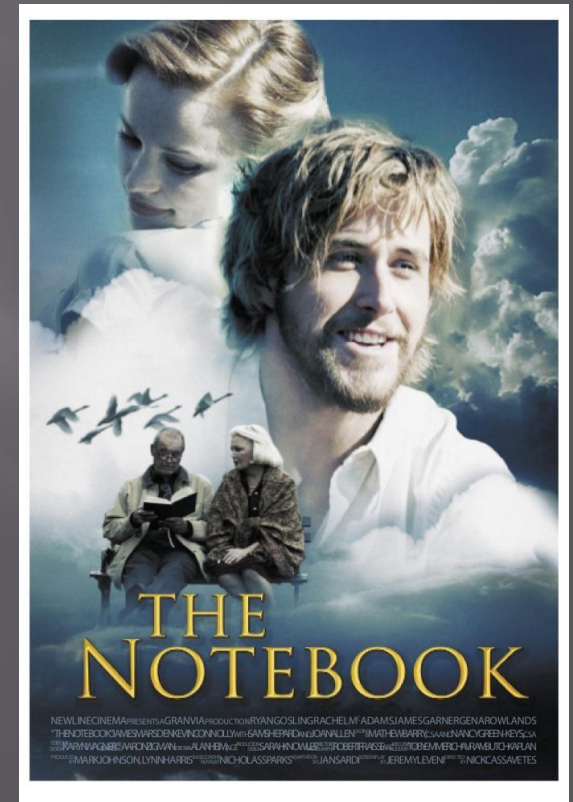
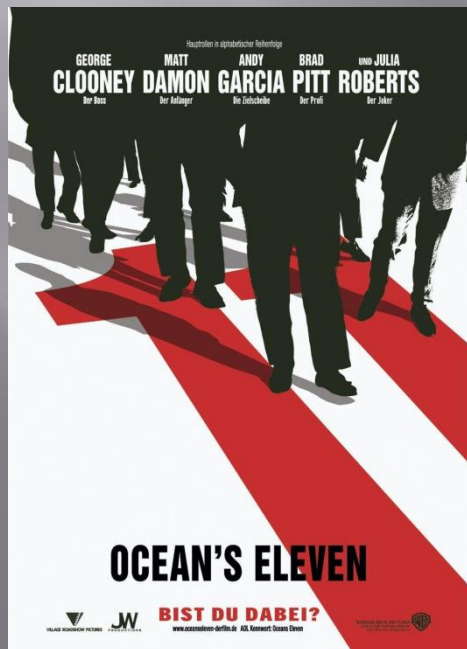
е.Х «American Gangster» (2007г.) – «Гангстер»

3) **Модуляция (12,2%)** - своего рода прием расширения исходного оригинального названия, которое поможет потенциальному зрителю идентифицировать жанр фильма

е.х «Ocean's Eleven» - «Одиннадцать друзей Оушена»

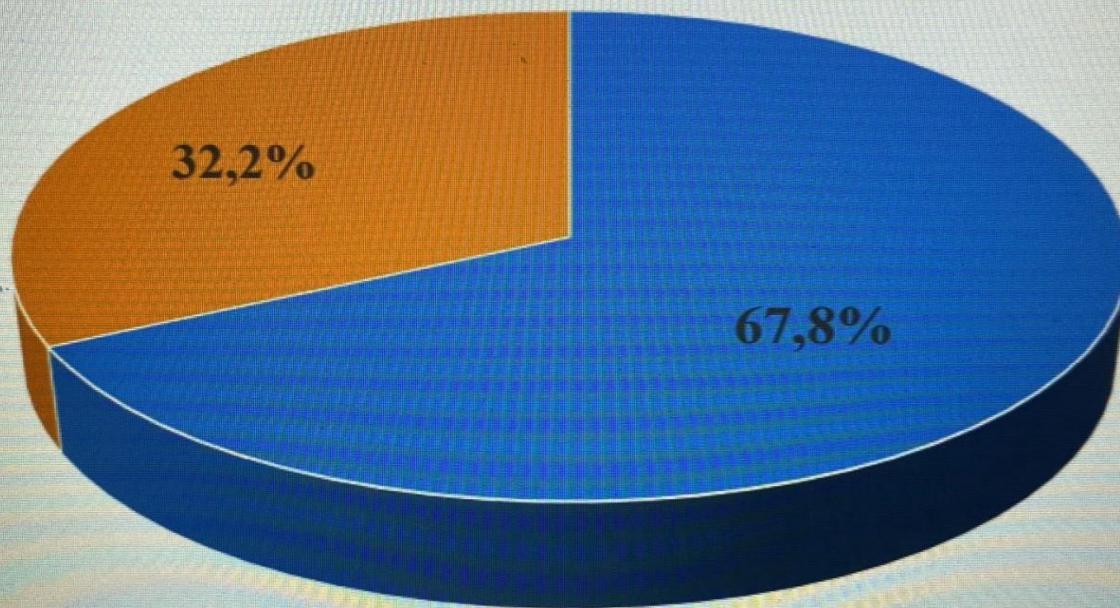
«Yes Man» - «Всегда говори ДА»

«The Notebook» - «Дневник памяти»



Способы перевода

Типичность использования способов перевода



Интерлинейный –
(переведено буквально
44,4%)

Калькирование
(10,5%)

Транскрипция (6,6%)

Транслитерация
(6,1%)

Thank you for
your attention